



## Conférences Labex TransferS

Dans le cadre du projet « Genèses et transferts de savoirs linguistiques »  
de l'équipe *Linguistique* de l'ITEM, axe « Génétique et théories linguistiques »

**Aya ONO**

Prof.associé à l'université Keio (Japon)

fera une série de 3 conférences sur

### **La réception de Ferdinand de Saussure au Japon**

Avec une intervention de **Kazuhiro MATSUZAWA**, prof. à l'Université de Nagoya 3/04/15

Pendant ce séminaire, nous allons aborder la question de la réception de Ferdinand de Saussure au Japon, depuis la traduction du *Cours de linguistique générale* (CLG) en 1928 — première traduction du CLG en langue étrangère — jusqu'à nos jours. Notre enquête commencera par les études linguistiques japonaises d'« Avant Saussure », pour bien comprendre comment les linguistes japonais traditionnels ont réagi à l'arrivée de la linguistique occidentale. En examinant les études sur Saussure au Japon, qui fut considéré par ses premiers lecteurs japonais comme linguiste de génie et penseur éminent de l'époque moderne, nous essayerons d'atteindre les objectifs suivants : 1) présenter des études saussuriennes et des interprétations qui sont propres aux Japonais, qui demeurent inédites en Europe ; nous regarderons également de près les lectures de Saussure faites au Japon par des lectures intermédiaires de certains penseurs français, tels que Bergson, Merleau-Ponty, Lacan, Derrida... 2) étudier les problèmes liés aux traductions non seulement du CLG, mais aussi des manuscrits de Saussure ; nous examinerons par exemple comment les traducteurs ont traduit certains termes saussuriens, tels que « langage/langue/parole », « forme/substance », « entité », etc., et comment ces termes ont suscité de nombreuses discussions au Japon. 3) observer la liaison complexe existant entre la réception de Saussure et la question de la modernité ; en effet, pour bien comprendre les lectures de Saussure au Japon, on ne peut pas les dissocier de l'histoire générale du pays au XX<sup>e</sup> siècle ; ouverture du pays, montée du nationalisme, défaite à l'issue de la deuxième guerre mondiale, vogue de « New Academism », etc. En creusant ces questions, nous tenterons de trouver, à travers des particularités japonaises, un lieu de discussion commun pour étudier la réception de Saussure dans d'autres langues et cultures.

**Le 13 mars 2015, 10h, ENS, 45 rue d'Ulm**, salle IHMC, esc. C, 3<sup>ème</sup> ét.

1. Présentation de la problématique et aperçu historique
2. Avant Saussure
  - *L'ouverture du pays et l'introduction de la linguistique occidentale – La fondation des « Études de la langue nationale »*

**Le 27 mars 2015, 10h, ENS, 45 rue d'Ulm**, salle IHMC, esc. C, 3<sup>ème</sup> ét.

3. Première traductions du CLG et polémique de Tokieda
  - *La première traduction du CLG et son traducteur Kobayashi Hideo — L'influence du CLG dans les années 30 et après — La polémique de Tokieda*
4. Traductions
  - *La présentation des traductions du CLG et celle des manuscrits – Les discussions sur les termes traduits*

**Le 3 avril 2015, 10h, ENS, 45 rue d'Ulm**, salle Pasteur, Pavillon Pasteur, 1<sup>er</sup> étage

5. Intervention de Kazuhiro MATSUZAWA, professeur à l'Université de Nagoya
  - « Sur l'édition japonaise d'inspiration génétique des *Écrits et leçons de "linguistique générale"* de Saussure, à partir des travaux de Hideo Nomura et Eisuke Komatsu »
6. Lectures et interprétations
  - *Marnyama Keizaburo – New academism – Les disciples de Marnyama – Les études génétiques*
  - *La nouvelle génération*